Table of contents

Petar Georgiev Hristov
Son the actual status of the “right for security” problem .............................................. 1

Stelka Naumova
Right to security in the context of the theory of social deviance .................................... 3

Cherneva Boyka Ivaylova
Legal Security as a Principle in Lawmaking .................................................................... 4

Evgeni Petrov Manev, Diana Ivanova Iliева, Dessislava Pancheva Stoeva
Security zones ..................................................................................................................... 4

Michev Stefan Ivanov, Stoeva Dessislava Pancheva
The new illusions of security ............................................................................................. 4

Maria Neykova
Is Bulgarian legislation up to the mark to the contemporary security environment? ... 49

Zheleva Mariya Ivanova
The mission of the state in the context of the international human rights protection ... 51

Naoumow Svetoslav
LEGAL-Philosophical PARAMETERS of the connection between JUSTICE and SECURITY 61

Ilieva Diana Ivanova, Manev Evgeni Petrov
About the conceptual core of security concept (some Bulgarian – Russian juxtapositions) 69

Maria Neykova
Changes in the administrative procedure code and principles of the complex administrative servicing ................................................................. 79

Salkova Ekaterina, Roychev Yanko
Human rights in the context of counter-terrorism .............................................................. 85

Jivko Draganov, Petia Biolcheva
Use of psychological methods in the workplace and their legal aspects ...................... 95

Tarkalanov Yurij, Beleliev Dimitar
Methodology for evaluation of energy security ................................................................ 103

Maria Ivanova Radeva
Legal aspects of the health security in the Republic of Bulgaria ...................................... 111
About the conceptual core of security concept (some Bulgarian – Russian juxtapositions)

Summary
A concept is a basic unit in linguocultural studies. It is a category of mental nature and therefore its multi-dimensionality cannot be examined and presented by the means of customary units of measurement. The concept of "security" has not been the subject of extensive linguocultural studies. The present study aims to analyse numerous lexicographic sources— the basic material for the defining of the conceptual core of concepts and to identify some similarities and differences in its verbalisation in related languages such as Bulgarian and Russian.

Keywords: concept of security, conceptual core, linguoculturalogy, verbalisation, Bulgarian lexicographic sources, Russian lexicographic sources

Annotation
Концептът е базова единица в лингвокултурологичните изследвания. Той е категория от ментално същество и поради това неговата многогърлост не може да бъде изследвана и представена с помощта на обикновени мерни единици. Концептът „сигурност“ не е бил предмет на обстойни лингвокултурологични изследвания. Настоящото проучване има за цел да направи анализ на многобройните лексикографски източници – основния материал за определяне на понятийното ядро на концепта и да установи някои прилики и разлики при вербализирането му в близкородствените български и руски езици.

Ключеви слова: концепт сигурност, понятийно ядро, лингвокултурология, вербализация, български лексикографски източници, руски лексикографски източници.
Security is a concept related to important existential aspects of both an individual's life and the one of a group. For this reason, it is one of the most common and used concepts; its use is becoming more and more prevalent in our times. "Security is a fundamental concept in the theories of social relations, without which it is impossible to build their basic constructions" [4]. It is therefore inexplicable why in a number of Bulgarian dictionaries from the beginning of the 20th century, the notion of security related to such an important indicator of the individual's or social group's existential minimum has not been regarded (with minor exceptions). There are also not numerous cases of the description of the term in lexicographical issues from the beginning of the 21st century either.

The lexece security (Bulg. сеуриност) and others from its paradigmatic row such as safety, danger and risk (Bulg. безопасност, опасност, риск) are not included in the Old Bulgarian Dictionary [5], which presents the vocabulary of the classical Old Bulgarian sources that came to us either in original epigraphic sources or by transcripts from the 10th - 11th century. The dictionary reflects the idea that the Old Bulgarian language is the language of the Bulgarian nationality of the 9th - 11th centuries - a living, rich and fast developing language that has reached astonishing perfection at the dawn of its creation.

The notion of security (as well as the words from the paradigmatic row mentioned above - danger, safety, risk, protection) is missing in Nayden Gero's Dictionary [6] - a dictionary of mixed type (spoken, dialectal, translational and synonymous) having historical significance for the Bulgarian language culture. Indeed, issued in the same decade „Encyclopaedic Dictionary“ (1905) the lexeme secuity (Bulg. Сеуриност, meaning – «confidence, fidelity, provide for») is included as a derivative of cеуриен „sure” (lat. „confident, true”); another derivative of the latter word is mentioned as well - cеурина „(certainly, ..)” [7].

One of the key features of the conceptual core of a concept is derived from the corresponding vocabulary in the explanatory dictionaries illustrating each word along with all its meanings, grammatical and stylistic notes. The Academic Dictionary of the Modern Bulgarian Literary Language in three volumes (1954 - 1959) considers security not as a basic concept, but as a derivative of the adjective cеуриен (“sure”): 1. Who does not doubt anything; confident, convinced. 2. Who can be relied on, who deserves trust; reliable. 3. Who is not endangered by any danger or failure. 4. Who shows firmness, confidence, unwaveringness. 5. Which will inevitably become, will happen; inevitable, inescapable. The meanings of the represented in the dictionary adverb cеуриненно (“surely, certainly”) have close semantic links: 1. Firm, confident, unwavering. 2. Undoubtedly, doubtless. 3. Perhaps, probably [8, vol. 3], but they do not contain any sense correlating with such meanings as “safety, being defended” (Bulg. безопасност, защитеност”).

1 Sense – in linguistics, the minimum unit of the content plan, representing an elementary lexico- or grammatical meaning. // The Great Soviet Encyclopedia, 3rd Edition (1970-1979).
The largest and most representative Academic Contemporary Explanatory Dictionary of Bulgarian Language has not published the volume containing words ginning with the letter C yet. The Explanatory Dictionary (1973) considers the name "сигурност" ("security") as a "quality of security, confidence, positivity" in 18, vol.3 but as a second meaning it is pointed there "absence, eliminating all kind of fear, safety" (Bg. "липса, отстраняване на всяка опасност, безпокойство") [9, p. 920]. This second meaning of the lexeme is represented with slight difference in the fourth edition of this dictionary "lack of danger; safety" Bg. "липса на опасност; безопасност") [10, p. 881].

At the end of the 1980s, along with the synonymous meanings as "positivity, be definite, be confident", the notion of security was also noted with synonyms such as "safety, security" and "guarantee, pledge" (Bg. "безопасност, защитеност", "гаранция, закоз") [11]. This is a step forward in the lexicographic description of the concept, having in mind that the Dictionary of Synonyms issued almost decade earlier does not include concepts of the synonymous row "security-safety" all (Bg. "сигурност" - "безпокойство") [12].

Here, the question about the "roots" of the two given in some lexicographical sources as synonyms notions "сигурност и безопасност" ("security and safety") arises. Both (as well as the notion being defended, Bg. "защитеност") are not included as stand-alone lexemes in the Bulgarian Etymology Dictionary [13]. Semantically closest to the first of the commented lexemes is съзър" ("sight") tat has a remark showing that the word is an adjective belonging to the colquial discourse: "No doubt, positively, indeed: perhaps " (Bg. Без съмнение, относително, например: може би, навреме) and that it has derivatives съзър" (true, trustworthy, confident, positive - Bg. верен, надежден; уверен, положителен") and съзърност - "security" (with derivatives "insure, insurer, insurance"). The semantic tracking of these derivatives does not represent a sense within the concept of security, equivalent to "safety, protected" (Bg. "безпокойство, защитеност"). On the other hand, the dictionary presents the etymology of the two lexemes used in the literary language съзърност и съзърност ("sure, confident and security") from ital. Sicuro < lat. Securus "sure, confident; safety" through the mediation of the Balkan Romance languages (Rom. Sigur, newGr Σιγούρα "sure, confident") [13, p. 638], which, although in part, contain the same safety.

After studying some nomination mechanisms in some Slavic languages, it is interesting to note the similarity in the verbalisation of the notion of security among the Bulgarian language and another South Slavic language - the Croatian: "безопасност", as well as the same "without misfortune" contained in this notion in two other South Slavic languages: Сербия и Македонија: "безопасност" (safety/security; literally "without misfortune") - semantically close to "safety/safeness". The same same "without danger/misfortune is explicitly set in the Russian lexeme "безопасность" ("safety"). Here comes the reasonable question arising from the centuries-old cultural exchange between the two Slavic peoples, having for its base the Cyrillic-Methodian language: which semes the conceptual core of the lexemes in the two languages include: съзърност (security) and its partly synonym безопасност ("safety") in the Bulgarian language and the lexeme безопасность in Russian (having in mind that there is not such a lexeme as "сигурност" in Russian despite the genetic kinship of the two languages).

For this purpose, we need to trace the semantics of the Bulgarian concept of security (безопасност). Some of the first and complete data on the meaning of this lexeme (represented as an abstract noun from безопасен - "safe") are presented in the Academic edition of the Dictionary of the Bulgarian Literary Language, edited in the middle of the last century: "safe - 1. Who does not pose any danger to someone or something, harmless" [8, vol.1, p.46]. A half century later, in the explanatory dictionary the meaning "lack of danger, being defended, security" (Bg. "липса на опасност; защитеност, сигурност") [10, p. 52] is presented, which puts the concepts of safety and security (Bg. безопасност и сигурност) in close synonymous relations.

The analytical overview of the definitions gives us the reason to conclude that in Bulgarian safety (безопасност) is related to being defended (not posed to danger); security and harmless. Here in the foreground the meaning of a situation/person who is harmless or not posed to any danger stands out (Bg. ез. безопасно хранение, безопасен условия за живот, безопасност (=Б) на труда, на работното място, на автомобила, на машините, на движението, на пътниците, на пациентите, на здравните центрове, на съсписаната екология). Bulgarian notion "сигурност" (security) includes seme such as "confidence, definitiveness, reliability, "positivity," safety," "being defended," "guaranty" (Bg. "оберестност, категоричност, надеждност", "положителност", "безопасност", "защитеност", "гаранция"); Bg. ез. сигурен отговор, сигурен отговор, сигурни взаимоотношения, национална сигурност (С.), международна С., енергийна С., информационна С., социална С., сигурна защита, С. на споразумението система).4

Does the availability of only one lexeme "безопасност" - "safety") in Russian mean that it is solely used in cases where the two above mentioned lexemes are used in the Bulgarian language? The precise translation of the Bulgarian word combinations with the basic word безопасен/безопасност indicates that in each of the above mentioned cases, they can be translated into Russian using the lexeme безопасность: "безопасные пищевые продукты, безопасные условия

1. в En.: safe food, safe living conditions, occupational safety, vehicle safety, machine safety, traffic safety, passengers' safety, patients' safety, safety of nuclear power plants, safety on the ski slopes,
2. in En.: reliable answer, strong repulse, secure relationships, national security, international security, energy security, information security, social security, sure protection, active safety.
3. in contrast to Bulgarian where there are two lexemes - безопасност, сигурност.
providing safety. This is the case when, with the translation of the Bulgarian phrases having as a basic word the lexemes "security"/"sicherheit", "conformity"/"konformität" and "safety"/"sicherheit", the warning autonomous function for adaptive braking to prevent the collision with the moving car in front or with an unexpectedly appeared pedestrian.

The extensive study of the conceptual core of a concept is impossible to be presented within a single article. It is necessary to present numerous lexico-grammatical and other linguistic materials to be excerpted and thoroughly studied. It is the main study of that we can choose in the present study, analyzing the conceptual differences in the concept of "security" in the two genetically related languages - Bulgarian and Russian. In the case of non-genetically related languages, such as Bulgarian and English, it is important to trace the semantics of the respective lexemes both in the literary language and in the specialised linguistic practice, the latter imposing a strong imprint on the specialised uses from English to Bulgarian due to the fact that English (as well Russian, of course) is the language of mediation in the numerous cases of intercultural communication and a basis for harmonising documents.

The insufficiency of the purpose and the volume of the article implies a further study focusing on the special uses of the concept of "security"/"sicherheit" in Bulgar and Russian and its correlations with the lexemes "security"/"sicherheit" in English.

The present study provides the basis for the following conclusions:

- The concept of "security" being associated with human well-being and personal security, occupies the central position in the mind of man and is one of the conceptual constants in the language picture of each social/ethnic group.

- The analytical study of the lexicographic sources gives us the reason to conclude that in the Bulgarian language the concept of "security"/"sicherheit" has a semi-binary core and includes the subconcepts of personal security and safety (собствено сиънърност и безопасност). The subconcepts of its close-to-core zone and close remote periphery can be determined by analyzing additional empirical materials.

- The Bulgarian subconcept "безопасност" ("safety") is determined by two meanings: "harmlessness" and "not being exposed to any danger".

- The Bulgarian subconcept "собствено сиънърност" ("proper security") includes the following meanings: “confidence, definitiveness, reliability, “positivity,” safety,” “being defended,” “guaranty.”

- The extensive study of the verbalisation of the Bulgarian metaconcept "сърнаост" ("security") through the means of Russian language indicates that there is a full compliance with the expression of the Bulgarian subconcept "безопасност" ("safety") by the Russian lexeme "безопасность" ("safety").
However, the Bulgarian word combinations with the base word сигурност/ сигурен ("security / sure") are presented unequivocally in Russian – along with the lexeme безопасност ("safety"), the security concept is represented at a high frequency by another Russian lexeme – надежность ("reliability") (in single cases by some other collocations that are not representative).

- The study of the usage of the Russian lexemes надежность/безопасность ("reliability/ safety") indicates that "safety" verbalises non-hazardous circumstances as well as health-related situations/products as harmless (covering the conceptual core of the Bulgarian subconcept безопасност – "safety"). The lexeme "надежность" ("reliability") is connected with the impeccable and stable functioning of the mechanisms and systems, as well as with the stability/ trustfulness in the interpersonal / social relations (seems covering the conceptual core of the Bulgarian subconcept собствено сигурност – "proper security").

References:


